

진로탐색학점제 논문리뷰 1주차

한성대학교 영미언어정보트랙

2011051 최준서

- I. 손희정. 2020. "한국인 대학생들의 영어 말하기와 쓰기에 나타난 문법 오류 분석." 박사 학위논문, 단국대학교 대학원. 경기도.
 - A. 결과
 - i. 명사구와 동사구에서 가장 높은 오류 발생률을 보임
 - B. 제2언어 습득과 관련된 내용
 - C. 오류 분석의 중요성 정리
 - i. 대조분석 가설: 모국어와 목표어를 대조하여 분석 한 자료를 바탕으로 연구자 및 교수자들의 관점에서 학습자들의 난점을 예측하고 이러한 오류를 사전에 피하거나 최소화하기 위해서 학습 과정 이전에 학습자를 미리 훈련하는 교수(teaching)에 주안점
 - ii. 오류 분석 이론: 학습 과정 중에 발견되는 오류를 자연스럽게 수용하면서 그 원인을 밝히고 분류하여 분석한 내용을 학습자 중심의 교육과정에 반영하고 이것을 다시 적용하는 학습(learning)에 초점
 - D. 오류 분석 과정
 - i. 자료 수집 단계: 어떤 학습자 언어 사용(ex. 언어 자료의 종류, 학습자의 언어 능력에 따른 수준, 학습자의 언어 학습 경험, 연구 기간(횡적 연구, 종적 연구) 등), 자연스러운 실험 견본 바람직하게 여겨짐(N. Ellis, 1996)
 - ii. 오류 확인 및 식별 단계: 오류를 구성하는 것이 무엇인지, 체계적 오류와 비체계적 실수를 구분, 명백한 오류와 명백하지 않은 오류 사이의 주된 차이점 구별
 - iii. 오류 범주화: 표층 구조 접근 방법 - 생략, 첨가, 잘못된 형태, 잘못된 어순에 따른 범주 / 의사소통에 따른 Global error, Local error 등
 - iv. 오류 설명 단계: 학습자들이 오류를 범할 때 어떤 전략을 사용했는지 - 언어 간 전이: 모국어의 전이로, 어휘, 문법, 화용론적 특성 / 언어 내 전이 - 과잉 일반화, 규칙 제한의 무지, 규칙 적용의 불안점함, 개념 가설화의 실패

- v. 오류 평가: 오류가 포함된 발화를 듣거나 글을 읽는 사람에게 미치는 영향이나 이해의 정도를 평가, Global error인지, Local error인지 심각성의 정도를 판단

E. 쓰기 오류 분석의 선행 연구

- i. Duškova(1969)는 체코어 화자 들의 영어 작문 과제를 수집하여 체코인들이 많이 범하는 오류를 몇 개의 문법적 범주로 분류하고 그 오류의 원인을 분석

1. Corder의 가설에 따라 언어적 능력과 관련된 체계적 오류와 수행상의 오류인 실수 사이에 구별이 있는가?
2. 실제 오류의 관점에서 대조 분석 가설의 예측적 가치는 무엇인가?
3. 모국어 이외의 다른 언어 요인들은 어떤 역할을 하는가?
4. 외국어의 인식에 의한 오류들과 산출에 의한 오류들 사이에 차이점은 있는가?
5. 모국어와 목표어의 대조 분석 가설은 오류를 기본으로 하는 분석에 의해 완전히 대체될 수 있는가?

- A. 50명의 체코 대학원생들을 대상으로 세 가지 유형의 작문 과제인 영어편지에 대한 교정, 본인의 해외 경험에 대해 간단한 글쓰기, 그리고 주어진 내용의 과학 적 기사에 대한 결론 쓰기를 요청

B. 오류 형태

- i. 명사의 복수형 생략 오류
- ii. 주어 - 동사의 불일치의 오류
- iii. 3인칭 현재 단수 -s표시 오류
- iv. 관사 사용 오류
 1. 관사 생략
- v. 어순, 문장의 구조, 지배
 1. 부사 수식어를 목적어 앞에 위치
 2. 정형동사 앞에 목적어를 위치시키는 오류
 3. 장소 수식어 앞에 시간 수식어를 놓는 오류
- vi. 부적절한 간접 목적어의 첨가

vii. 간접 의문문 도치의 오류

viii. Some 과 any의 혼동

F. 연구 대상

i. 대학생 80명

1. 능숙도에 따라 초, 중급으로 구분
2. 말하기 과제와 글쓰기 과제 각각 수행
3. 실험 참가자들은 충남의 한 대학교에서 글로벌 핵심영어 수업의 초급과 중급을 수강하는 대학생 80명으로 모두 다양한 전공을 가진 대학교 1-4학년의 영어 비전공자인 학생들

G. 자료 수집 방법

- i. 연구자가 2018년 봄 학기 동안 교양필수 영어 교과목인 '글로벌 핵심 영어' 과목의 초급반과 중급반의 강의를 진행하면서 실험 참가자들에게 말하기와 쓰기 과제를 수행하도록 하여 이들의 자료를 수집
- ii. 가장 최근의 모의 토익 점수나 공인 토익 점수가 있는 학생들 97명을 대상으로 실험
- iii. 설문지 조사를 통하여 실험에 대한 참가자들의 동의를 얻음

<부록-1> 설문지

[설문지 조사]

※본 설문지는 영어 교육에 관한 내용으로 학문적인 연구 목적을 위해 작성된 것으로 그 결과는 순수하게 연구 목적으로만 활용되므로 정확하고 솔직하게 응답해 주시면 감사하겠습니다.

<개인정보 활용 동의서>

여러분의 개인 정보는 학문적인 연구 목적을 제외한 그 어떠한 방법으로 누설되거나 다른 목적으로 활용되지 않습니다.

나는 이 연구에서 얻어진 나의 대한 정보를 현행 법률과 생명윤리심의위원회 규정이 허용하는 범위 내에서 연구자가 수집하고 처리하는데 동의합니다. 이름 _____ (서명)

- iv. 기본적인 인적사항과 영어 능숙도, 그리고 영어 수업과 피드백에 대한 전반적인 학습자의 의견에 관한 36가지의 질문에 응답하도록 한 후, 그 결과를 분석
- v. 최근 6개월 이내의 토익 점수를 가지고 있지 않은 학생 8명은 제외
- vi. 영어권 국가에서 6개월 이상 거주하거나 영어 연수를 포함한 유학을 한 경험이 있는 학생들 3명 제외
- vii. 쓰기 자료 분석을 하기에 분량이 너무 적거나 두 과제 중 하나에 참석하지 못

하여 자료 분석에 적합하지 못한 학생 4명을 포함한 총 17명은 모두 실험 에서 제외

H. 오류 분석 유형

- i. 명사구
- ii. 동사구
- iii. 문장 구조
- iv. 형용사구
- v. 전치사구
- vi. 기타

I. 연구 질문과 오류 예측 (가설 설정 단계)

i. 연구 질문

1. 한국인 영어 학습자들의 말하기와 쓰기 자료의 문법 범주별 오류의 양상은 어떠한가? 말하기와 쓰기의 영역별 오류 발생 빈도가 높은 범주들은 무엇이고 두 영역 간에 어떤 차이점이 있는가?
2. 한국인 영어 학습자들의 영어 능숙도에 따른 수준별 오류 양상은 어떠한가? 초급과 중급의 수준별 오류 발생 빈도가 높은 범주들은 무엇이고 어떤 차이점이 있는가?
3. 한국인 영어 학습자들의 오류 원인에 따른 오류 분포는 수준별로 어떤 차이를 보이는가?

ii. 오류 예측

1. 한국어 문법 체계에 없는 관사 사용의 어려움으로 인한 관사 생략
2. 한국어와 영어의 명사 가산성의 구분의 혼동으로 인한 잘못된 형태의 명사 사용
3. 한국어보다 엄격한 영어의 대명사 규칙으로 인한 잘못된 대명사 사용
4. 한국어에 없는 주어의 수와 인칭에 대한 동사 형태의 변화를 반영하지 못한 오류
5. 한국어와 영어의 해석상의 의미 중복으로 인한 시제와 상의 용법에 있어서

의 오류 (진행상과 현재시제, 현재시제와 미래표현, 과거와 현재완료 등)

6. 한국어의 용언으로 활용되는 형용사 용법의 혼동으로 인한 영어의 be동사 생략
7. 한국어의 후치사 생략 방식으로 인한 영어의 전치사 생략
8. 한국어의 영향으로 말하기 담화에서 자주 발생하는 영어의 주어와 목적어 생략 현상
9. 핵선행 언어인 영어와 핵후행 언어인 한국어의 어순의 차이점으로 인한 문장 구조의 오류
10. 한국어와 용법에 있어서 다른 영어 접속사의 잘못된 사용

J. 설문지 내용

- i. 1번 문항: 영어 공인 성적(TOEIC)의 유무와 점수
- ii. 2번 문항: 영어권 국가 체류 경험 유무
- iii. 3-5번의 3개 문항: 영어 학습 배경
- iv. 6-11번의 6개 문항: 영어의 네 가지 영역(말하기, 듣기, 읽기, 쓰기)과 문법에 대한 학습자의 영어 실력 및 능숙도
- v. 12-13번의 2개 문항: 외국인과의 의사소통에 관한 의견 및 자신감의 정도, 의사소통과 문법의 상관관계
- vi. 14-15번의 2개 문항: 영어의 문법과 말하기 및 쓰기와 상호 관련성에 관한 의견
- vii. 16-23번의 8개 문항: 영어에 대한 흥미도, 영어 수업에 대한 참여도, 태도 및 의견
- viii. 24-30번의 7개 문항: 영어 수업에 대한 사후 성취도 평가 및 의견
- ix. 31-34번의 4개 문항: 교수자의 오류 수정 및 피드백에 대한 의견
- x. 35-36번의 2개 문항: 영어 수업내의 자가 학습 방식 및 수업의 이해도

K. 쓰기 연구 자료 수집 및 절차

- i. 쓰기 문항에 대한 설명
 1. 사진 묘사 1문항과 휴가 기술 1문항

L. 오류 확인 과정

i. 코퍼스 활용 X, 직접 수기로 분석

1. 연구자와 원어민 1명이 80명의 말하기 와 쓰기 과제 320개(말하기, 쓰기 각각 2개의 과제로 1인당 4개의 과제×80명)에 대한 오류들을 확인하고 분류하는 과정
 2. 쓰기 실험의 경우에는 학습자들이 사용한 표현에 대한 정확한 의미와 의도를 파악 하기 위해 영어 작문에 대한 한국어 번역을 작성하도록 요청하였고, 학습자들은 글쓰기 직후에 최종적으로 자가 수정의 과정을 거치고 제출하였음
- Antconc 사용하여, N-Gram List나, Collocation List 활용하여 분석하면 효율적일 것이라 예상됨

M. 오류 분석 결과

i. 명사구 범주

〈표-24〉 명사구 범주(Noun Phrase Group: NPG)

| 범주(category) | 오류 분석 내용과 예문(example) |
|--------------------------------------|--|
| 한정사의 사용 (use of determiners) | 정관사 혹은 부정관사의 잘못된 선택 오류와 소유격 및 기타 한정사의 잘못된 선택의 오류 예) There is (→ a) notebook and (a) laptop. 예) Another(→ The other) man has dark hair. |
| 대명사의 사용 (use of pronouns) | 대명사와 선행사의 수일치 오류 예) There(→ It) was very traditional. 예) She(→ He) has a beard. |
| 명사 형태 (use of noun forms) | 명사의 형태를 잘못 사용한 오류 예) He is wearing white shirts(→ a white shirt). 예) The woman(→ women) are sitting at the table. |
| 수의 불일치 (number disagreement) | 명사의 잘못된 수일치 오류 예) The four person(→ people) are friends. 예) Two man(→ men) are standing in the office. |
| 어휘 선택의 오류 (lexical choice errors) | 문맥상 어색하거나 자연스럽지 않은 명사 어휘 선택을 보이는 오류 예) There are many books in the white bookkeeper(→ bookshelf). 예) The man is wearing a clock(→ watch). |
| 명사 생략 (noun omission) | 명사가 필요한 자리에 명사를 생략하는 오류 예) The main (activity) was swimming. 예) I traveled for 3 days and 2(nights). |
| 명사 첨가 (noun insertion) | 명사를 중복사용하거나 불필요한 명사를 포함하는 오류 예) The man has brown(color) hair. |
| 어순(Word order) | 명사구 내 어휘들의 잘못된 혹은 자연스럽지 않은 어순 구조의 오류 예) We went to Kangwondo, Yang-yang. → We went to Yang-yang, Kangwondo. 예) The white pants wearing man → The man wearing white pants |

ii. 형용사구 범주

〈표-28〉 형용사구 범주(Adjective Phrase Group: APG)

| 범주(category) | 오류 분석 내용과 예문(example) |
|--------------------------------------|--|
| 어휘 선택의 오류 (lexical choice errors) | 문맥상 어색하거나 자연스럽지 않은 형용사 어휘 선택 예) The woman has gold (→ blond) hair. |
| 형용사 생략 (adjective omission) | 형용사가 사용되어야 하는 자리에 형용사를 생략 예) Fortunately, it wasn't (a serious) injury. |
| 형용사 첨가 (adjective insertion) | 형용사가 중복 사용되거나 불필요한 자리에 형용사를 첨가 예) The man has brown (colored) hair. |

iii. 전치사구 범주

〈표-29〉 전치사구 범주(Prepositional Phrase Group: PPG)

| 범주(category) | 예문(example) |
|--------------------------------------|---|
| 어휘 선택의 오류 (lexical choice errors) | 문맥상 어색하거나 자연스럽지 않은 전치사 어휘 선택 예) I ate pizza in(→ for) dinner. 예) We arrived at (→ in) Jeju. |
| 전치사 생략 (prep. omission) | 전치사가 사용되어야 하는 자리에 전치사를 생략 예) We went there (on) May 5th. 예) I went (to) Chinatown with my friends. |
| 전치사 첨가 (prep. insertion) | 전치사가 중복 사용되거나 불필요한 자리에 전치사를 첨가 예) Behind of(∅) them, there are two women sitting. 예) We visited to(∅) Jeju. |

iv. 기타 범주

〈표-30〉 기타 범주(Miscellaneous Error Group)

| 범주(category) | 예문(example) |
|----------------------------------|--|
| 어색한 표현 (awkward expressions) | 문법적으로는 문제가 없지만 한국어로 직역하여 나타내는 영어 표현이다 보니까 주어진 문맥이나 상황에서는 원어민들이 사용하지 않는 표현 예) This picture is very clean and warm. (→ It looks very clean and warm in the picture.) |
| 접속사의 사용 (use of conjunctions) | 접속사를 사용해야 하는 자리에 접속사를 생략하거나 불필요한 자리에 접속사를 첨가하는 경우 혹은 잘못된 접속사를 사용 예) My family felt comfortable while(→ for) 3 days. 예) When(→ During) the winter vacation, I went to Jeju island for 3 days. |
| 부사의 사용 (use of adverbs) | 부사를 사용해야 하는 자리에 잘못된 어휘의 부사를 사용하거나 부사의 용법을 모르고 사용 예) We were no(→ not) traveling. |

→ 내가 할 연구에서는 이 어색한 표현과 관련된 내용을 중점적으로 보아야 할 것이라 예상됨

N. 양적 분석 부분

i. 학습자들의 구성 단어와 문장 수를 구별함

<표-32> 쓰기의 초급·중급의 구성 단어와 문장 수

| 쓰기 | 단어 수 | | 문장 수 | |
|--------|-------|-------|------|------|
| | 초급 | 중급 | 초급 | 중급 |
| 인원수 | 40 | 40 | 40 | 40 |
| 과제수 | 80 | 80 | 80 | 80 |
| 개수 합계 | 12479 | 13327 | 1034 | 1009 |
| 과제당 평균 | 156 | 167 | 13 | 13 |

→ 내가 예상하는 참여자를 기반으로 한 Token 수와 유사함

- II. Lee, Ji Yon. 2016. "A Corpus-Based Study of the Use of Verb-Noun Collocations in Korean EFL Writing." 석사학위논문, 연세대학교 일반대학원. 대한민국.

A. 연구 데이터

- i. Yonsei English Learner Corpus (YELC) for a non-native speaker
 1. 초, 중, 고급으로 세분화
- ii. Louvain Corpus of Native English Essays (LOCNESS) for a native speaker

B. 연구 가설

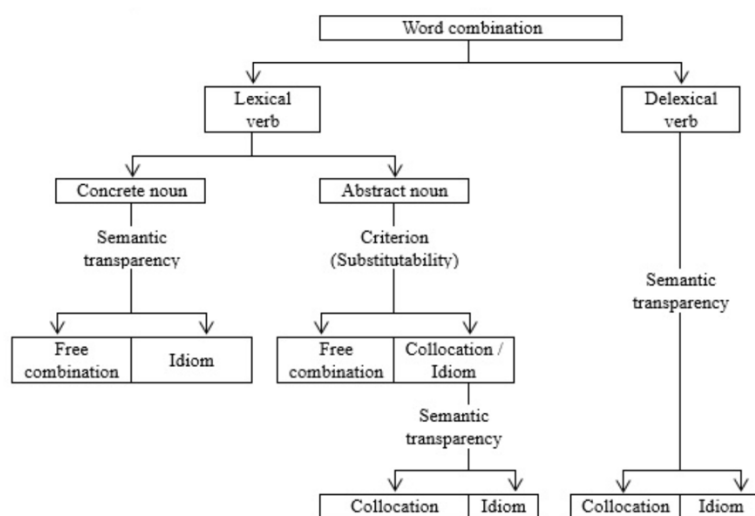
- i. Is there a difference in the use (i.e., frequency and richness) of collocations between native and non-native speakers of English?
- ii. Is there a relationship between accuracy in learners' production of collocations and their level of language proficiency?
- iii. What sources of collocational errors are found in the writings of Korean EFL learners?

C. 연구 주안점

- i. 고빈도 동사인 make, get, give, take 동사에 초점을 맞춤
 1. 고빈도 동사보다 저빈도 동사에서 학습자 언어 오류가 발생하기 쉽다고 주장

D. 단어 결합 방식 설명

Figure 2. A flowchart for the classification of three types of word combinations



E. Grammatical collocation과 Lexical collocation을 구분

i. Grammatical collocation의 종류

Table 1. The classification of grammatical collocations (Benson et al., 1986)

| Code | | Pattern | Examples |
|------|---|---|--|
| G1 | | noun + prep | 'blockade against'; 'apathy towards' |
| G2 | | noun + <i>to</i> -infinitive | 'a pleasure to do it'; 'an attempt to do it' |
| G3 | | noun + <i>that</i> -clause | 'we reached an agreement that' |
| G4 | | prep + noun | 'by accident'; 'in advance'; 'in agony' |
| G5 | | adj + prep | 'afraid of'; 'ashamed of'; 'confident of' |
| G6 | | adj + <i>to</i> -infinitive | 'it was necessary to work'; 'she is ready to go' |
| G7 | | adj + <i>that</i> -clause | 'she was afraid that'; 'it was necessary that' |
| G8 | A | verbs (trans) that allow dative movement | 'he sent the book to his brother' → 'he sent his brother the book' |
| | B | verbs (trans) that do not allow dative movement | 'they described the book to her' |

| | | | |
|--|---|--|---|
| | C | verbs (trans) used with <i>for</i> that allow dative movement | 'she bought a shirt for her husband' → 'she bought her husband a shirt' |
| | D | verb + prep (+ obj) | 'they came by train'; 'we cut bread with a knife' |
| | d | verb + prepositional phrase | 'we will adhere to the plan'; 'our committee consists of six members' |
| | E | verb + <i>to</i> -infinitive | 'they began to speak'; 'she continued to write' |
| | F | verb + infinitive without <i>to</i> | 'we must work'; 'he had better go' |
| | G | verb + v-ing | 'they enjoy watching television' |
| | H | verb (trans) + obj + <i>to</i> -infinitive | 'we advised them to be careful' |
| | I | verb (trans) + obj + infinitive without 'to' | 'she heard them leave'; 'we let the children go to the park' |
| | J | verb (trans) + object + v-ing | 'I caught them stealing apples'; 'he kept me waiting two hours' |
| | K | verb (trans) + possessive (pronoun or noun) + gerund | 'please excuse my waking you so early'; 'they love his clowning' |
| | L | verb (trans) + <i>that</i> -noun clause | 'they admitted that they were wrong'; 'she believed that her sister would come' |
| | M | verb (trans) + obj + infinitive <i>to be</i> + complement (adj/past part/noun/pronoun) | 'we consider her to be very capable'; 'we found the roads to be cleared of snow' |
| | N | verb (trans) + obj + complement (adj/past part/noun/pronoun) | 'she dyed her hair red'; 'the police set the prisoner free' |
| | O | verb (trans) + obj + obj | 'the teacher asked the pupil a question' |
| | P | verb + adverbial | 'he carried himself well'; 'my brother is living in Utah'; 'she put pressure on them' |
| | Q | verb + interrogative word (<i>wh</i> -word) | 'he asked how to do it'; 'she knew when to keep quiet' |
| | R | subject (it) + verb + <i>to</i> -infinitive or <i>that</i> -clause | 'it puzzled me that they never answered the phone' |
| | S | verb (intrans) + predicate (noun or adj) | 'she became an engineer'; 'she was enthusiastic' |
| | s | verb (intrans) + predicate adj | 'she looks fine'; 'the food tastes good' |

ii. Lexical collocation의 종류

Table 2. The classification of lexical collocations (Benson et al., 1986)

| Code | Pattern | Examples |
|------|--|--|
| L1 | verb + noun/pronoun (or prepositional phrase) (creation, activation) | 'come to an agreement'; 'make an impression'; 'set an alarm'; 'launch a missile' |
| L2 | verb + noun (eradication, nullification) | 'reject an appeal'; 'withdraw an offer'; 'ease tension'; 'denounce a treaty' |
| L3 | adj + noun | 'strong tea'; 'a chronic alcoholic'; 'a rough estimate' |
| L4 | noun + verb | 'alarms ring'; 'bees buzz'; 'bombs explode' |
| L5 | noun ₁ of noun ₂ | 'a bouquet of flowers'; a piece of advice'; 'an act of violence' |
| L6 | adverb + adj | 'deeply absorbed'; 'closely acquainted' |
| L7 | verb + adverb | 'affect deeply'; 'appreciate sincerely' |

F. 연구방법론

i. 코퍼스 특성

1. YELC

- A. The learner corpus for this study was drawn from the 2011 version of YELC, which consists of essays written by 3,286 incoming freshmen at Yonsei University for the Yonsei English Placement Test (YEPT).

→ 연세대학교 자체 구축 코퍼스, 학부생 접근 가능한지 확인 필요함

- B. YEPT includes a computer-based speaking section and a writing section which is again composed of two sections.
- C. Written의 경우 - Students are given a topic on a social issue and are required to write a 300-word argumentative/persuasive essay with a 30-minute time limit.

- D. 초, 중 고급 수준별 코퍼스 크기

- i. 초급: 181개의 에세이, 35,631 words
- ii. 중급: 136개의 에세이, 35,643 words
- iii. 고급: 118개의 에세이, 35,634 words

2. LOCNESS

- A. Consists of argumentative and expository essays written by British and American university students.
- B. The sub-corpus compiled for this study consists of 99 argumentative essays written by students at Marquette University and University of South Carolina.

→ 비상업적 목적으로 코퍼스 사용 가능, 계약서 작성하고 코퍼스 수집 가능

3. 각 유형의 코퍼스 크기

Table 4. Sub-corpora of YELC and LOCNESS used in the study

| | YELC | LOCNESS |
|-------------------|---------|---------|
| Number of essays | 435 | 99 |
| Total corpus size | 106,908 | 107,170 |

ii. 분석 방법

1. 사용 툴: WordSmith

- A. Lemma(굴절형)를 알아서 묶어줌 (Lemmatizing 기능)

2. 과정

- A. Frequency list를 추출하여 상위 5개의 동사 선택
- B. Concordance line을 활용하여 동사 + 명사 조합 식별
 - i. 중간에 some, more 등과 같은 단어가 들어갔어도, 뒤에 직접적으로 대응하는 명사가 있는 경우도 찾아서 포함시킴
- C. 사전을 통해, 결정된 사항 확정
 - i. Oxford Advanced Learner's Dictionary (OALD)
 - ii. BBI Dictionary of English Word Combinations (BBI)

iii. Collins Cobuild English Dictionary (CCED)

iv. Collins Cobuild Idioms Dictionary (CCID)).

D. 정확성 판정은 COCA(Corpus Of Contemporary American English)로 판별

i. A collocation was judged correct if it was found in the same form in at least two of the three dictionaries or in at least five different texts in the COCA.

E. 비정상적인 오류는 Nesselhauf의 오류 유형에 따라서 분류

Table 6. Framework for classifying the types of collocational errors (adapted from Nesselhauf, 2003)

| Types of Errors | |
|-----------------|---|
| Verb | Wrong choice of verb, non-existent verb, or wrong verb tense |
| Noun | Wrong choice of noun or non-existent noun |
| Adjective | Wrong choice of adjective or non-existent adjective |
| Preposition | Preposition of a prepositional verb missing, superfluous, or wrong |
| Determiner | Article or pronoun missing, superfluous, or wrong |
| Number | Noun or verb used in the singular instead of the plural or vice versa |
| Usage | Combination exists but is not used correctly |

F. 한국어 영향이 있는지 조사

i. Qualitative analysis

iii. 분석 결과

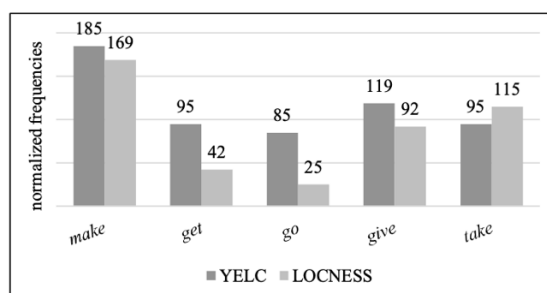
1. 각 연어 발생 수

Table 7. Total number of V+N collocations in YELC and LOCNESS

| | YELC | LOCNESS |
|------------------|-----------|-----------|
| V+N collocations | 620 (580) | 476 (444) |

A. 한국인이 동사 + 명사 연어 표현을 더 많이 씀

Figure 3. Distribution of V+N collocations in YELC and LOCNESS



2. 원어민과 대조되는 한국인들의 특징 조사

A. Korean EFL learners tend to overuse collocations with nominalized verbs.

B. 외국인들은 사용하지 않는 형태를 씀

i. Just with these penalties, students make an effort not to make a mistake

1. LOCNESS에서 나타나지 않음

ii. In this case, if they got physical punishment, they will realize that they did wrong things because they will try to find why they got punishment.

1. 한국어의 '처벌을 받다'에서 나온 것으로 추정

2. Be punished가 더 자연스러움

C. 문맥에 맞지 않는 연어를 사용하는 경우가 있음

Table 8. Number and percentage of the three main noun collocates for *make* in YELC and LOCNESS

| YELC | | | LOCNESS | | |
|------|---------|----------|---------|---------|---------|
| Rank | | | Rank | | |
| 1 | mistake | 19 (19%) | 3 | mistake | 16 (9%) |
| 2 | rule | 17 (17%) | 10 | law | 5 (3%) |
| 3 | law | 10 (10%) | 22 | rule | 2 (1%) |

i. 각 코퍼스 별로 make와 연어를 이루는 명사 조사

ii. Corporal punishment에 대한 각 Concordance line을 조사한 결과,

1. 한국 학생들: 학생들의 잘못으로 잘못된 행동을 나타낼 때 명

사 오류 발생

2. 원어민: 잘못된 판단으로 인한 의도하지 않은 행동을 나타낼 때 명사 오류 발생

3. 언어적 다양성(Lexical Richness) 분석

A. Type to Token Ratio

Table 9. *t/t* ratio of V+N collocations in YELC and LOCNESS

| | YELC | LOCNESS |
|----------------------|------|---------|
| Type | 107 | 171 |
| Token | 330 | 476 |
| <i>t/t</i> ratio (%) | 32% | 36% |

- i. 원어민들이 더욱 풍부한 어휘장을 사용함

B. The degree of lexical concentration

Table 10. Top 5 noun collocates in YELC and LOCNESS

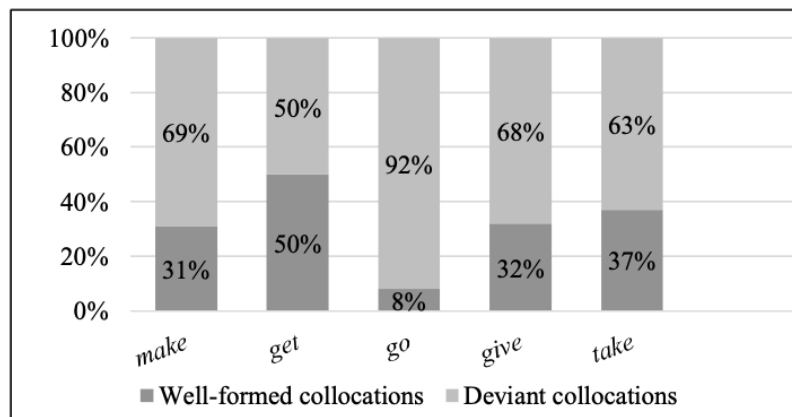
| | YELC | LOCNESS |
|-------|----------|-----------|
| Top 5 | 91 (28%) | 101 (21%) |

- i. 한국인이 원어민보다 빈도수가 높은 명사 연어를 더 반복적으로 사용함을 나타냄

4. Frequency and Distribution of Collocational Errors

A. 각 동사 별 오류 비율

Figure 4. Distribution of well-formed and deviant collocations with each verb



B. 학습자 수준 별 오류 비율

Table 11. Number and percentage of well-formed and deviant collocations in the three proficiency groups

| | Basic (A1+, A2) | Intermediate (B1, B1+, B2) | Advanced (B2+, C1) |
|--------------------------|--------------------|-------------------------------|-----------------------|
| Well-formed collocations | 43 (20%) | 72 (32%) | 84 (47%) |
| Deviant collocations | 173 (80%) | 152 (68%) | 96 (53%) |
| Total | 216 | 224 | 180 |

i. 수준이 올라갈수록 오류 비율이 적어짐을 알 수 있음

5. 모국어와 L2와의 관계

Table 25. Number and percentage of major types of errors reflecting L1 influence in the three proficiency groups

| | | Basic | Intermediate | Advanced |
|---------------------------|-------------|----------|--------------|----------|
| L1 influence likely | Verb | 78 (30%) | 71 (37%) | 45 (42%) |
| | Noun | 2 (1%) | 1 (1%) | 3 (3%) |
| | Adjective | 15 (6%) | 14 (7%) | 4 (4%) |
| | Preposition | 64 (25%) | 42 (22%) | 17 (16%) |
| | Determiner | 65 (25%) | 41 (22%) | 18 (17%) |
| | Number | 35 (14%) | 22 (12%) | 20 (19%) |
| | Total | 259 | 191 | 107 |

A. 숙련도와 관계 없이 전반적으로 나타남 → L1이 영어에 영향을 끼침을 알 수 있음